Contents

List of Illustrations viii
Acknowledgements ix
Publisher Acknowledgements x

Introducing *Introducing* ... **1**
Re-introducing ... 1
Perspective 1
Structure and Features 2

PART I
Foundations **7**

1 Concepts **9**
1.1 Conceptual Roots 9
1.2 Interpreting Defined 10
1.3 Settings and Constellations 13
1.4 Typological Parameters 17
1.5 Domains and Dimensions 24

2 Evolution **28**
2.1 Socio-professional Underpinnings 28
2.2 Breaking Ground 33
2.3 Laying Foundations 35
2.4 Renewal and Internationalization 37
2.5 Integration and Diversification 40
2.6 Consolidation 45

3 Approaches 51
3.1 Disciplinary Perspectives 51
3.2 Memes of Interpreting 56
3.3 Methodology 64
3.4 Paradigms 68

4 Models 77
4.1 On Modeling 77
4.2 Socio-professional and Institutional Models 79
4.3 Interaction Models 81
4.4 Processing Models 89
4.5 Models, Tests and Applications 98

PART II
Topics 103

5 Language and Memory 105
5.1 Bilingualism 105
5.2 Memory 107

6 Cognitive Processes 114
6.1 Comprehension 114
6.2 Production 117
6.3 Simultaneity 119
6.4 Input Variables 122
6.5 Strategies 126

7 Product and Effect 131
7.1 Talk as Text 131
7.2 Source–Target Correspondence 135
7.3 Effect 139

8 Discourse in Interaction 144
8.1 Participation 144
8.2 Discourse Management 147

9 History 152
9.1 Historiography 152
9.2 From Ancient to Modern Times 154
9.3 Professionalization 157

10 Profession **160**
10.1 Sociology 160
10.2 Competence 164
10.3 Ethics and Role 167
10.4 Quality 173
10.5 Occupational Issues 178

11 Technology **182**
11.1 Equipment 182
11.2 Remote Interpreting 184
11.3 Automation 188

12 Education **191**
12.1 Curriculum 191
12.2 Selection 194
12.3 Teaching 197
12.4 Assessment 202
12.5 Further Education 204

PART III
Directions **209**

13 Directions **211**
13.1 Trends 211
13.2 Perspectives 215
13.3 Orientation 221

Bibliography 225
Author Index 253
Subject Index 258